**SPORAZUM**

**med**

**Vlado Republike Slovenije**

**in**

**Svetom ministrov Republike Albanije**

**o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami**

Vlada Republike Slovenije

In

Svet ministrov Republike Albanije

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

sta se

v prepričanju o nujnosti sodelovanja pri preprečevanju in zmanjševanju posledic naravnih in drugih nesreč (v nadaljnjem besedilu nesreče),

ob upoštevanju vloge Evropske unije, Organizacije združenih narodov in drugih mednarodnih organizacij na področju varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami

dogovorili:

**1. člen**

**Namen sporazuma**

(1) Ta sporazum ureja okvirne pogoje sodelovanja pri preprečevanju nesreč in zagotavljanju pripravljenosti, prostovoljni medsebojni pomoči ob nesrečah na ozemlju druge pogodbenice in druge oblike medsebojnega sodelovanja.

(2) Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelih vzajemnosti in v okviru zmogljivosti držav pogodbenic.

**2. člen**

**Področja sodelovanja**

(1) Sodelovanje med pogodbenicama poteka predvsem na naslednjih področjih:

(a) izmenjava znanstvenih in tehničnih znanj ter prenos strokovnega znanja in izkušenj na področju varstva pred nesrečami;

(b) izobraževanje in usposabljanje osebja, ki sodeluje pri dejavnostih zaščite in reševanja;

(c) razvoj in proizvodnja zaščitne in reševalne opreme;

(d) medsebojno obveščanje o nevarnosti nesreč in njihovih posledicah;

(e) pomoč ob nesrečah pri zaščiti in reševanju ter zmanjševanju in odpravljanju njihovih posledic.

(2) Za izvajanje tega sporazuma in uresničevanje sodelovanja na področjih iz prejšnjega odstavka lahko pogodbenici skleneta izvedbene dogovore.

(3) Pogodbenici spodbujata sodelovanje med državnimi organi, vladnimi in nevladnimi institucijami ter organizacijami, ki so dejavne na področju varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami.

**3. člen**

**Pomen izrazov**

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

a) "naravne in druge nesreče" so nesreče, ki jih povzročijo naravne sile, industrijska dejavnost ali človekova dejavnost, razen vojne, ki ogrozijo življenje, premoženje in okolje ter bistveno poslabšajo življenjske razmere;

b) "podatki in informacije o nevarnostih" so podatki in informacije o naravnih in drugih nesrečah, katerih namen je zgodnje obveščanje o pretečih nevarnostih ter izvajanje zaščitnih in drugih ukrepov pri zagotavljanju varnosti ljudi, premoženja in okolja;

c) "reševanje in pomoč ob nesrečah" so dejavnosti vseh reševalnih sil in sredstva, katerih namen je neposredno in posredno lajšanje ter odpravljanje posledic nesreč;

d) "reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki" so ustrezno usposobljene in opremljene skupine in osebe, ki jih država pošiljateljica določi za nudenje pomoči;

e) "zaščitna in reševalna ter druga oprema" so sredstva za osebno in skupinsko zaščito, vključno z zdravili in medicinskimi pripomočki, reševalna oprema, prevozna sredstva (vozila, plovila in zrakoplovi) ter tehnična in druga sredstva, ki jih uporabljajo reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč;

f) "človekoljubna pomoč" so hrana, pitna voda, zdravila, medicinski pripomočki in drugo blago, namenjeno brezplačni razdelitvi prizadetemu ali ogroženemu prebivalstvu kot pomoč pri lajšanju posledic nesreč;

g) "država prejemnica" je pogodbenica, katere pristojni organi zaprosijo drugo pogodbenico za pomoč ob nesreči;

h) "država pošiljateljica" je pogodbenica, katere pristojni organi ugodijo prošnji druge pogodbenice za pomoč;

i) "država tranzita" je država, po ozemlju katere poteka prehod enot za reševanje, posameznih strokovnjakov in opreme za potrebe pogodbenic.

**4. člen**

**Pristojna organa**

1. Organa, pristojna za izvajanje tega sporazuma, sta:

* v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za obrambo – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje;
* v Republiki Albaniji: Ministrstvo za obrambo – Državna agencija za civilno zaščito.

(2) Pristojna organa se za učinkovito izvajanje tega sporazuma sestajata po potrebi.

(3) Pri izvajanju tega sporazuma sta pristojna organa pooblaščena za vzpostavitev neposrednih stikov in povezav. V zvezi s tem pristojna organa izmenjata naslove ter podatke o telekomunikacijskih povezavah (telefon, telefaks in elektronska pošta) in osebah za stike.

(4) Pogodbenici se pisno obvestita o vseh spremembah pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in točk za stike najpozneje v 30 dneh od dneva spremembe.

**5. člen**

**Sodelovanje med človekoljubnimi organizacijami**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med njunimi človekoljubnimi organizacijami na področju varstva pred nesrečami.

**6. člen**

**Izmenjava znanja in izkušenj**

(1) Pogodbenici se zaradi predvidevanja in odpravljanja posledic nesreč ter učinkovitejše zaščite in reševanja obveščata o znanstvenih in tehničnih ugotovitvah in izkušnjah ter zagotavljata izmenjavo in prenos strokovnega znanja in izkušenj s področja varstva pred nesrečami.

(2) Pogodbenici si izmenjujeta informacije o veljavnem notranjem pravu na področju varstva pred nesrečami.

(3) Pogodbenici si prizadevata tudi za učinkovito uporabo izsledkov in ugotovitev znanstvenega in tehničnega sodelovanja o varstvu pred nesrečami pri gospodarskem in drugem sodelovanju.

**7. člen**

**Izobraževanje in usposabljanje**

Pogodbenici spodbujata medsebojno sodelovanje pri izobraževanju in usposabljanju osebja, ki sodeluje pri dejavnostih zaščite in reševanja, in sicer zlasti z:

a) vzpostavljanjem neposrednih povezav in sodelovanja med izobraževalnimi organizacijami ter izmenjavo predavateljev, inštruktorjev in drugih strokovnjakov;

b) organiziranjem izobraževanja in usposabljanja osebja;

c) izmenjavo izobraževalnega in učnega gradiva ali sredstev ter izkušenj, pridobljenih med dejavnostmi zaščite in reševanja;

d) organiziranjem skupnih vaj na področju zaščite in reševanja.

**8. člen**

**Razvoj in proizvodnja zaščitne in reševalne opreme**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med vladnimi institucijami in gospodarskimi subjekti na področju tehnološkega razvoja in proizvodnje zaščitne in reševalne opreme.

**9. člen**

**Obveščanje o nevarnostih in nesrečah**

(1) Pristojna organa pogodbenic se obveščata o nevarnostih in nesrečah, ki lahko ogrozijo ali prizadenejo katero od pogodbenic.

(2) Obvestilo o nevarnosti ali nesreči vsebuje: opis nevarnosti ali nesreče, podatke o kraju, času, obsegu in posledicah nesreče ter sprejetih zaščitnih ukrepih.

(3) Pristojna organa pogodbenic se ob nesreči obvestita tudi o potrebni in razpoložljivi pomoči ter o možnostih in oblikah nudenja pomoči.

(4) Obvestilo o nevarnosti ali nesreči se lahko sporoči pisno ali ustno v angleškem jeziku. Ustno obvestilo je treba pisno potrditi.

(5) Za obveščanje o nevarnostih in nesrečah ter za vlaganje in sprejemanje prošenj za pomoč sta pristojna organa iz prvega odstavka 4. člena tega sporazuma.

**10. člen**

**Nudenje pomoči**

(1) Pristojni organ pogodbenice, ki jo je prizadela nesreča, lahko zaprosi za pomoč pristojni organ druge pogodbenice. Pomoč lahko vključuje reševalne ekipe in posamezne strokovnjake, zaščitno in reševalno opremo ter človekoljubno pomoč.

1. Zaprosilo za pomoč iz prvega odstavka tega člena mora vsebovati: podatke o vrsti in obsegu potrebne pomoči ter o organih in osebah, s katerimi se vzpostavi stik in ki so odgovorne za sprejem posamezne vrste pomoči, ter predlog o oblikah nudenja pomoči.
2. Zaprosilo za človekoljubno pomoč v obliki zdravil in medicinskih pripomočkov mora poleg podatkov iz drugega odstavka tega člena vsebovati seznam vseh potrebnih dokumentov, ki jih za zdravila in medicinske pripomočke ob prehodu svoje meje zahteva država prejemnica.

(4) Pomoč se nudi v skladu s predpisi pogodbenic.

**11. člen**

**Prestop državne meje in bivanje na ozemlju druge pogodbenice**

1. Zaradi hitrejšega in učinkovitejšega zagotavljanja pomoči pri zaščiti in reševanju ter

odpravljanju posledic nesreč pogodbenici reševalnim ekipam in posameznim strokovnjakom, ki nudijo pomoč, zagotovita poenostavljeni postopek za prestop državne meje, ob upoštevanju veljavnih vstopnih pogojev.

1. Člani reševalnih ekip in posamezni strokovnjaki lahko na ozemlje držav pogodbenic

vstopijo brez vizumov, v skladu s predpisi pogodbenic, kadar izvajajo naloge iz točke e prvega odstavka 2. člena tega sporazuma. Člani reševalnih ekip in posamezni strokovnjaki morajo imeti pri sebi dokument, ki jim omogoča prisotnost na ozemlju države prejemnice ter seznam vseh članov reševalne ekipe in posameznih strokovnjakov.

1. Pristojna organa se dogovorita o času in kraju prestopa državne meje, načinu prihoda in odhoda ter trajanju prisotnosti reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov, ki nudijo pomoč na ozemlju druge pogodbenice, se dogovorita pristojna organa.
2. Člani reševalnih ekip in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, morajo imeti pri sebi ves čas ustrezne uradne dokumente, ki dokazujejo njihovo identiteto.
3. Člani reševalnih ekip in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, imajo na ozemlju

druge pogodbenice pravico nositi svojo uniformo.

1. Na ozemlje druge pogodbenice ni dovoljeno vnašati orožja, streliva in eksplozivnih

sredstev.

1. Objekti, ki bodo vzpostavljeni za ta namen, so v skladu z zakonodajo države

prejemnice.

**12.člen**

**Zagotavljanje tranzita**

1. Kadar državi pogodbenici ob nesrečah nudi pomoč tretja država, s katero

ima ta pogodbenica sklenjene ustrezne sporazume, in je druga država pogodbenica le država tranzita, se za prestop državne meje in prisotnost reševalnih ekip in strokovnjakov, ki nudijo pomoč na ozemlju druge pogodbenice, smiselno uporabljajo določbe 11. člena tega sporazuma.

1. Pristojna organa pogodbenic se v najkrajšem možnem času obvestita o tranzitnih

zahtevah, opredelita izvedbene postopke in po potrebi reševalnim ekipam in posameznim strokovnjakom med tranzitom zagotovita ustrezno spremstvo skladno z njuno notranjo zakonodajo.

**13. člen**

**Varnostno preverjanje oseb**

1. Za člane reševalnih ekip in posamezne strokovnjake, ki bivajo in delajo v objektih in okoliših objektov, kjer se zahteva poseben nadzor nad gibanjem oseb, se, kadar izvajajo naloge tega sporazuma, varnostno preverjanje ne izvede.
2. Država pošiljateljica mora pred prihodom državi prejemnici posredovati poimenski

seznam vseh članov reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov pred njihovim prihodom.

**14. člen**

**Začasni uvoz in izvoz zaščitne in reševalne ter druge opreme**

(1) Ob nesrečah pogodbenici poenostavita postopke v zvezi z začasnim uvozom, izvozom in prevozom zaščitne in reševalne ter druge opreme preko državne meje. Pri prestopu državne meje morata vodja reševalne ekipe in posamezni strokovnjak pristojnemu organu države prejemnice predložiti le seznam zaščitne in reševalne ter druge opreme.

(2) Reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, lahko prek državne meje prenesejo le zaščitno in reševalno ter drugo opremo, potrebno za njihovo oskrbo in delovanje.

(3) Za začasni uvoz in izvoz zaščitne in reševalne ter druge opreme ob začasnem uvozu in izvozu ne veljajo mednarodne prepovedi in omejitve, ki veljajo za uvoz in izvoz blaga v blagovnem prometu. Če se zaščitna in reševalna ter druga oprema ne porabi, jo je treba vrniti državi pošiljateljici. Če zaščitna in reševalna ter druga oprema ostane v državi prejemnici kot pomoč, je treba vrsto, količino in lokacijo opreme sporočiti pristojnemu organu države prejemnice. Ta organ o tem obvesti pristojne carinske organe. V tem primeru veljajo predpisi države prejemnice v skladu z notranjim pravnim redom.

(4) Določbe tretjega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za uvoz zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, v državo prejemnico in tudi za vračilo neporabljenih količin teh državi pošiljateljici. Uvoz in izvoz narkotikov in psihotropnih snovi v okviru mednarodnih sporazumov se ne štejeta za uvoz in izvoz blaga v zunanji trgovini. Zdravila, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, se lahko uvozijo le v količini, potrebni za nujno medicinsko pomoč, in se uporabljajo le pod nadzorom ustrezno usposobljenega zdravstvenega osebja v skladu s predpisi države pošiljateljice in na podlagi seznama oziroma recepta za te zdravila.

(5) Pogodbenici poenostavita postopke v zvezi z začasnim uvozom, izvozom in prevozom zaščitne in reševalne ter druge opreme prek državne meje za izvajanje skupnih izobraževanj in usposabljanj na področju zaščite in reševanja iz 7. člena tega sporazuma.

**15. člen**

**Uporaba zrakoplovov in plovil**

(1) Zrakoplovi in plovila se lahko uporabljajo za nujni prevoz reševalnih ekip ali posameznih strokovnjakov, ki nudijo pomoč, zaščitne in reševalne ter druge opreme, in za drugih vrst pomoči po tem sporazumu.

(2) O nudenju pomoči ter uporabi zrakoplovov in plovil pri zaščiti in reševanju je treba nemudoma obvestiti pristojni organ države prejemnice in mu sporočiti natančne podatke o vrsti in oznakah zrakoplovov ali plovil, njihovih posadkah, tovoru ter druge potrebne podatke. Čas, načrtovani let ali plovno pot ter kraj pristanka določi država prejemnica.

(3) Za posadke zrakoplovov in plovil in za reševalne ekipe ter posamezne strokovnjake, ki nudijo pomoč, se v zvezi s prestopom državne meje smiselno uporabljajo določbe 11. člena tega sporazuma. Določbe 12. člena tega sporazuma se uporabljajo za prevoz zrakoplovov in plovil, zaščitne in reševalne opreme ter sredstev pomoči.

(4) Pri uporabi zrakoplovov veljajo predpisi pogodbenic, ki urejajo lete zrakoplovov, pri čemer je zrakoplove potrebno upravljati skladno z zahtevami in standardi, ki veljajo v državi pogodbenici, v kateri zrakoplovi izvajajo lete. Vsak načrt leta mora vsebovati potrebne podatke, ki se nanašajo na načrtovani let ali na del leta zrakoplova ter jih je je treba poslati službam zračnega prometa. Za pogodbenici so obvezni standardi in pravila letenja, ki veljajo v vsaki posamezni državi.

(5) Pri uporabi plovil veljajo predpisi pogodbenic s področja plovbe po celinskih plovnih poteh ter mednarodni predpisi in standardi.

**16. člen**

**Uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil**

Uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil za namene tega sporazuma je dovoljena le v soglasju z državo prejemnico.

**17. člen**

**Pristojni organi za vodenje**

(1) Za vodenje reševalnih intervencij in nudenje pomoči so v vseh primerih pristojni organi države prejemnice.

(2) Organi iz prvega odstavka tega člena zaupajo naloge izključno vodjem reševalnih ekip in posameznim strokovnjakom države pošiljateljice, ti pa svoje podrejene seznanijo s podrobnostmi izvajanja.

**18. člen**

**Podpora države prejemnice pri delu reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov**

Organi države gostiteljice zagotovijo celostno podporo reševalnim ekipam in posameznim strokovnjakom države pošiljateljice, ki opravljajo naloge zaščite, reševanja ter nudijo pomoči.

**19. člen**

**Stroški nudenja pomoči**

(1) Država pošiljateljica nima pravice od države prejemnice zahtevati povračila stroškov za dano pomoč. To velja tudi za stroške, ki bi nastali zaradi uporabe, poškodbe ali izgube zaščitne in reševalne ter druge opreme, vključno s prevoznimi sredstvi.

(2) Stroške pomoči, ki jo nudi pravna ali fizična oseba prek države pošiljateljice, krije država prejemnica. To pomoč mora država prejemnica neposredno zahtevati in se strinjati z nadomestitvijo stroškov za dano pomoč.

(3) Prevozna sredstva, ki se uporabljajo pri nudenju pomoči, so oproščena plačila za uporabo prometne infrastrukture in morebitnih dajatev ali drugih prispevkov.

1. Če reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, porabijo zaloge, ki so jih pripeljali s seboj, stroške za njihovo oskrbo, nastanitev in potrebne zaloge do zaključka izvajanja pomoči krije država prejemnica. Po potrebi se jim zagotovita ustrezna logistična podpora in zdravstvena oskrba.
2. Reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, morajo biti še pred prihodom na ozemlje države prejemnice ustrezno zdravstveno zavarovani za kritje morebitnih stroškov zdravljenja.

**20. člen**

**Nadomestila in odškodnine**

(1) Pogodbenici se odpovedujeta vsem zahtevkom za nadomestilo škode na zaščitni in reševalni ter drugi opremi, če je škodo povzročila reševalna ekipa ali posamezni strokovnjak, ki nudi pomoč pri opravljanju nalog reševanja in pomoči ob nesrečah po tem sporazumu, in škoda ni bila povzročena namerno.

(2) Pogodbenici se odpovedujeta vsem pravicam do nadomestila v primeru telesne poškodbe, trajnih posledic za zdravje ali smrti udeleženca v reševalni intervenciji, če se to zgodi med opravljanjem nalog reševanja po tem sporazumu, razen če to ni bilo povzročeno namerno.

(3) Če je bila pri opravljanju nalog iz tega sporazuma povzročena škoda tretji osebi, prevzame odgovornost država prejemnica, kakor če bi to škodo povzročile njene reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč, razen če so reševalne ekipe ali posamezni strokovnjaki države pošiljateljice, ki nudijo pomoč, škodo povzročili namerno.

(4) Odškodninska odgovornost, določena v prvem, drugem in tretjem odstavku tega člena, nastane ob prihodu na ozemlje ali v zračni prostor države prejemnice in traja do zapustitve njenega ozemlja ali zračnega prostora.

(5) Pogodbenici izvajata določbe tega člena tudi, kadar sta državi tranzita.

**21. člen**

**Varovanje informacij in podatkov**

1. Informacije in podatki, pridobljeni pri izvajanju nalog iz tega sporazuma, razen

informacij in podatkov, ki se skladno z zakonodajo držav pogodbenic ne smejo izmenjevati, objavljati ali prosto širiti, se lahko izmenjujejo in v javnosti objavljajo oziroma posredujejo drugim pravnim in fizičnim osebam skladno s predpisi obeh držav pogodbenic, razen če se pristojna organa za izvajanje tega sporazuma ne dogovorita drugače.

**22. člen**

**Uporaba informacijsko-komunikacijskih sredstev**

(1) Pristojni organi pogodbenic zagotovijo informacijsko-komunikacijske povezave, zlasti telefonske, radijske in druge zveze, z reševalnimi ekipami in posameznimi strokovnjaki, ki nudijo pomoč po tem sporazumu, ob upoštevanju mednarodno dogovorjenih pravil komuniciranja. Pristojni organi pogodbenic zagotavljajo tudi dostop do interneta.

(2) Pogodbenici si izmenjata sezname radijskih frekvenc, ki jih je za potrebe medsebojnega komuniciranja dovoljeno uporabljati na njunem ozemlju, ob predhodni pridobitvi radijskih dovoljenj.

**23. člen**

**Vpliv tega sporazuma na druge sporazume**

Ta sporazum ne posega v pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

**24. člen**

**Reševanje sporov**

Pogodbenici spore v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma rešujeta izključno s posvetovanji in pogajanji.

**25. člen**

**Spremembe**

1. Ta sporazum se lahko spremeni na podlagi pisnega soglasja pogodbenic.

Spremembe sporazuma začnejo veljati v skladu z drugim odstavkom 26. člena.

(2) Pisna obvestila pogodbenic o spremembah podatkov pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in točk za stike ne štejejo za spremembo tega sporazuma.

**26. člen**

**Začetek in prenehanje veljavnosti**

(1) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

(2) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od pisnih uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

(3) Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove s tri mesečnim pisnim uradnim obvestilom o odpovedi po diplomatski poti.

(4) Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na obveznosti glede njegovega izvajanja, ki na dan prenehanja veljavnosti še veljajo.

Sestavljeno v \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

|  |  |
| --- | --- |
| **Za Vlado**  **Republike Slovenije** | **Za Svet ministrov**  **Republike Albanije** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**